

С. Белькевич

ОБРАЗОВАНИЕ ФЕМИНИТИВОВ КАК РЕЗУЛЬТАТ ПЕРЕВОДА

Сегодня мы можем наблюдать ярко выраженное стремление к равенству между мужчиной и женщиной, сексизму и противостояние дискриминации женщин в языке. Этой позиции придерживаются приверженцы феминитивной лингвистики. В качестве одного из способов преодоления андроцентризма в языке сторонники феминистской лингвистики видят внедрение *феминитивов* (от лат. *femina* – «женщина») – слов женского рода, которые являются альтернативными или парными аналогичным существительным мужского рода, обозначающим профессию или род занятий.

В русском языке, в котором ярко проявляется категория рода, еще не существует слов женского рода для всех номинаций в языке. Примерно 50 % проанализированных номинаций, относящихся к женщинам, являются феминитивами. Обратив внимание на конкретные примеры, мы можем заметить, что феминитивы существуют для названий «непрестижных» профессий или видов деятельности (*куртизанка*), исконно женских профессий (*домохозяйка*) или же видов деятельности, в которые мужчины и женщины вовлечены на равных (*бортпроводник – стюардесса, летчик – летчица*). Переводчики стараются использовать феминитивы для тех сфер деятельности, куда женщин долгое время не пускали, эти номинации очень тяжело приживаются в языке (*парашютистка, директриса*). Тем не менее многие сферы деятельности в языке остаются исключительно «мужскими», даже несмотря на тот факт, что женщины в наше время принимают в них активное участие (*инженеры и врачи*).

В русском языке исторически сложилась тенденция к образованию феминитивов от существительных, обозначающих лиц мужского пола (*князь – княгиня, ключник – ключница*) посредством прибавления суффиксов и / или окончаний, присущих существительным женского рода. Однако есть наименования, которые образовывались прямо от глаголов, «минуя» мужскую форму, и они зачастую просто не имеют формы для обозначения мужчины: *повитуха* (от ‘повить’), *сиделка* (от ‘сидеть’), *ведьма* (от ‘ведать’). При конструировании феминитивности в дискурсе используется определенный набор языковых средств: гендерно маркированные имена человека, гендерно релевантные местоимения, адъективная лексика, характеризующая женщин, глаголы и глагольные формы, отражающие женское поведение, различные синтаксические структуры. Переводчикам следует уделять внимание гендерному аспекту перевода, которому раньше не придавали особого значения, и подбирать в переводах конструкции, не создающие гендерной асимметрии, а также стараться применять феминитивы, когда в тексте речь идет о женщинах.